

Histoires en chaîne

Guide du professeur



Sommaire

Présentation

Première partie : Fonctionnement et organisation de la chaîne

- A) Le fonctionnement d'une chaîne
- B) Les tâches du coordinateur
- C) S'inscrire
- D) Rejoindre une chaîne
- E) Créer une chaîne
- F) Questions diverses

Deuxième partie : aspects pédagogiques

A) Activités préalables

Fiche 1 : géographie

Fiche 2 : Histoire

Fiche 3 : ECJS / Education civique

Fiche 4 : Français/langues vivantes

Fiche 5 : Langues vivantes : intercompréhension des langues

Fiche 6 : Utilisation des TICE

Fiche 7 : Musique

Fiche d'introduction à Histoires en chaîne

B) Comprendre les textes en langue étrangère

1. Activités de repérage et d'analyse
2. Dédution du sens de l'histoire
3. Sensibilisation linguistique :

C) Ecrire un chapitre de l'histoire

- 1) Activités d'écriture créative
- 2) La structure narrative
- 3) Les différents chapitres de l'histoire
- 4) Autres observations pour l'écriture de l'histoire
- 5) le dictionnaire illustré

D) Activités de complément

Fiche 1 : Arts plastiques

Fiche 2 : Français

Fiche 3 : Utilisation des TICE

Troisième partie : Evaluation du dispositif

Bibliographie/sitographie

Présentation

Qu'est-ce qu'Histoires en chaîne ?

Cinq classes écrivent dans 5 langues différentes un chapitre de la même histoire. La première école envoie le premier chapitre à la seconde école qui le décrypte. Ensuite la deuxième école écrit un chapitre qui fait suite au premier et la chaîne se met en place. Les histoires et les documents d'accompagnement sont publiés sur un site web .

Pour quels élèves ?

Les élèves concernés par ce projet ont de 8 à 12 ans, c'est à dire pour le système éducatif français, les classes de CE2, de CM1, de CM2 et la classe de sixième. Ils écrivent dans la langue en usage dans leur école ou la langue dans laquelle ils reçoivent l'enseignement.

Objectifs et résultats

Les activités mises en œuvre grâce à ce projet permettront d'atteindre plusieurs objectifs

- *Amener des enfants à prendre conscience du plurilinguisme*
- *Motiver les enfants pour l'apprentissage des langues*
- *Inciter les élèves à choisir l'apprentissage des langues moins (langues les MOins Diffusées et Moins Enseignées)*
- *Favoriser la production écrite et la créativité*
- *Eveiller à la citoyenneté européenne*

Les deux premières phases expérimentales ont donné d'excellents résultats. Les enseignants et les élèves ont constaté qu'il n'était pas difficile d'accéder au sens des textes dans les différentes langues.

Ecrire un texte qui sera lu par d'autres élèves quelque part en Europe et faire partie d'une chaîne est tout à fait motivant.

La notion d'intercompréhension

L'intercompréhension est une réaction spontanée lorsque l'on rencontre une langue étrangère, en particulier lorsque l'on maîtrise déjà une autre langue de la même famille linguistique. A partir du repérage de mots transparents et d'autres éléments linguistiques, on va reconstruire le sens d'un groupe de mots ou d'une phrase. De nombreux projets européens de coopération s'appuient sur cette notion.

Travailler les techniques de l'intercompréhension ne permet pas d'apprendre – au sens où on l'entend habituellement- une langue mais va développer les capacités de compréhension, motiver les élèves dans leur apprentissage des langues et encourager le plurilinguisme.

Vous trouverez l'article suivant à la rubrique documents sur la page www.chainstories.eu :

Le développement d'une compétence plurilingue à l'école élémentaire– le cas de Chain Stories

Maria Filomena Capucho- CECC -Universidade Católica Portuguesa
fcapucho@gmail.com

Maria Luísa Alvares Pereira – DDTE - Universidade de Aveiro
lpereira@ua.pt

Maria da Piedade Carvalho da Silva - CECC -Universidade Católica Portuguesa
mariasilva@escolariosaviterbo.pt

Première partie : Fonctionnement et organisation de la chaîne

La première étape consiste à s'inscrire sur le site <http://www.chainstories.eu/>
Cette inscription vous donnera accès à un certain nombre de documents.

A) Le fonctionnement d'une chaîne

Dans Histoires en chaîne la continuité entre les différentes parties de la chaîne est évidemment une des clés de la réussite. Les participants doivent donc s'engager à respecter les fondamentaux du projet :

- Ecrire une partie de l'histoire collectivement dans la langue d'enseignement des enfants et l'envoyer au participant suivant
- Accompagner cette histoire de quelques illustrations et de la traduction dans la langue de communication de la chaîne
- Choisir quelques mots pour le dictionnaire illustré
- Recevoir et décrypter les chapitres précédents ou suivants de l'histoire

A partir de ces éléments essentiels sans lesquels le projet ne peut fonctionner, le professeur peut choisir, en fonction de son public, de ses objectifs, des ressources et du temps dont il dispose de réaliser des activités d'accompagnement de ce projet (voir A) et D) de la Deuxième partie)

Langue de communication

Lors de la constitution de la chaîne les enseignants participants se choisissent une langue commune, qui leur servira à échanger. Les textes produits par les enfants devront être traduits dans cette langue de communication. La traduction ne doit pas être donnée aux élèves, elle est destinée au professeur et lui permet de comprendre dans le détail l'histoire et d'élaborer ses activités.

La langue de communication est souvent l'anglais mais cela peut-être une autre langue, pourvu que les différents enseignants puissent tous l'utiliser.

Le calendrier

Lors de la constitution de la chaîne, les enseignants définissent un calendrier et il est important de le respecter. Il faudra donc réfléchir aux périodes d'indisponibilité (vacances scolaires, voyages, autres projets, évaluations, etc) et les signaler au coordinateur de la chaîne. Les expérimentations ont montré qu'il était important d'avoir élucidé les chapitres précédents bien avant le début de la rédaction du chapitre. Pour mener à bien cette activité il faut pouvoir disposer d'une quinzaine d'heures (compréhension des textes et rédaction d'un chapitre) au minimum. Cela dépend des contextes, des approches et des classes concernées.

Pour la bonne réussite d'Histoires en chaîne, il convient donc d'anticiper la répartition de ces heures.

B) S'inscrire

Lors de l'inscription il faut renseigner les champs suivants :

Les champs * sont obligatoires

Identifiant* :
 Mot de passe* :
 Mot de passe (confirmation) :
 Nom* :
 Prénom de l'enseignant* :
 Langues de contact de l'enseignant* :
 Téléphone :
 Mail personnel :
 Mail professionnel* :
 Présentation personnelle :
 Nom de l'établissement scolaire* :
 Adresse* :
 Pays* :
 Classe participante/niveau* :
 Nombre d'élèves :
 Âge des élèves :
 Site web de l'établissement :
 Langue d'enseignement des élèves* :
 Cours spécifique :
 Quelques lignes de présentation de la classe :
 Position souhaitée dans la chaîne?*
 Insérer les périodes d'indisponibilité (vacances, voyages prévus, périodes d'évaluation, etc)* :

C) Les tâches du coordinateur

La mise en œuvre de la première chaîne en 2007-2008 nous a montré qu'un coordinateur était nécessaire au sein de l'équipe d'enseignants qui va former une chaîne.

Chaque chaîne est donc coordonnée par un professeur appartenant à un des établissements scolaires participants. Par défaut l'initiateur d'une chaîne est désigné comme coordinateur mais cela peut être changé. La désignation du coordinateur se discute par mail.

Les responsabilités du coordinateur

- il veille à ce que le calendrier décidé soit respecté
- quand une école met son chapitre sur la page web, il prévient l'école suivante dans la chaîne
- à la fin il met sur le site web l'histoire dans sa totalité
- il peut exclure une école de la chaîne si elle ne respecte pas ses engagements
- il peut décider de faire fonctionner une chaîne avec seulement 4 ou 3 classes.

D) Rejoindre une chaîne

La liste des chaînes existantes est consultable une fois l'inscription effectuée.

Si le professeur choisit de rejoindre une chaîne déjà existante, il devra sélectionner une chaîne dans laquelle il n'y a pas encore de classe parlant sa langue.

Il peut être utile de contacter les autres enseignants de la chaîne afin d'établir sa place dans la chaîne.

E) Créer une chaîne

Pour créer une chaîne, il est nécessaire de renseigner les champs suivants :

Titre de l'histoire
Description rapide du thème de l'histoire. (Celui-ci pourra évoluer bien entendu mais cela permet de donner une tonalité à l'histoire)
Date à laquelle vous souhaitez débiter l'écriture de l'histoire
Le nombre de jours dont disposera chaque classe pour écrire son chapitre de l'histoire

F) Questions diverses

Combien d'écoles peuvent participer à une chaîne ?

Histoires en chaîne est conçue pour 5 écoles –chacune dans une langue différente d'une même famille linguistique- mais il sera peut-être difficile d'avoir 5 classes participantes pour chaque chaîne. Plutôt que de frustrer des classes qui souhaitent participer, il est prévu qu'une chaîne puisse fonctionner avec 4, voire même 3 classes.

Les langues régionales peuvent-elles participer ?

Bien entendu, toutes les langues romanes sont invitées à participer : catalan, galicien, occitan. Mais cette langue doit être la langue maternelle des enfants ou leur langue d'enseignement et non pas une langue apprise comme langue vivante étrangère. En France, cela concerne donc les écoles ayant des sections bilingues.

De quel matériel devons-nous disposer ?

Le professeur (ou l'équipe de professeurs) qui met en place ce projet doit s'assurer de disposer au minimum du matériel suivant :

- Un ordinateur avec une connexion à internet
- Un scanner (pour les illustrations)

Le professeur devra communiquer une adresse mail et la consulter régulièrement.

Faut-il avoir des compétences avérées en TICE ?

Les opérations demandées sont très simples. Par ailleurs les enseignants peuvent travailler en équipe pour ce projet et se répartir les tâches en fonction des compétences de chacun
Vous trouverez dans la rubrique « Documents » un mode d'emploi du site web « How to use the website »

Combien d'écoles peuvent participer à une chaîne ?

Histoires en chaîne est conçue pour 5 écoles –chacune dans une langue différente- mais il sera peut-être difficile d'avoir 5 classes participantes pour chaque chaîne. Plutôt que de frustrer des classes qui souhaitent participer, il est prévu qu'une chaîne puisse fonctionner avec 4, voire même 3 classes.

Deuxième partie : aspects pédagogiques

F) Activités préalables

Fiche 1 : Géographie

- L'Europe et l'Union européenne
- Le drapeau européen et les drapeaux des pays européens
- Repérage des pays de la chaîne
- Repérage des régions, des capitales
- Repérages des villes et des écoles
- Caractéristiques des pays ou des régions des écoles de la chaîne
- Géographie physique
- Géographie humaine (langues des différents pays en Europe et dans le monde)

Fiche 2 : Histoire

- L'origine des langues romanes : le latin (programme d'histoire de CM2)
- Les pays francophones, hispanophones, lusophones sur les continents africain et américain
- L'empire romain (programme d'histoire de sixième)
- La construction européenne (programme de CM2)

Fiche 3 : ECJS /Education civique

- La construction européenne
- Les pays de l'union européenne (programmes de CM2)
- Le fonctionnement du conseil de l'Europe
- Le plurilinguisme en Europe
- Les langues régionales

Des idées d'activités et des documents sont disponibles sur les sites suivants

<http://www.europensemble.eu/>

L'Europe ensemble (SCEREN) est un site multilingue en espagnol, italien, français, portugais, roumain (également en anglais, allemand, suédois) qui propose des cartes postales de divers pays et des activités.

<http://www.teteamodeler.com/dossier/europe/europe.asp>

Retrouver les étapes de la construction européenne, colorier les drapeaux des pays européens, chercher les fêtes nationales des pays européens, trouver des recettes de cuisine des pays européens, etc

<http://www.lespetitscitoyens.com/>

Des activités en ligne et un guide de 27 pages à télécharger avec des informations sur les pays, les langues, les traités, des jeux, des quizz, etc

<http://www.curiosphere.tv/europe/>

un site de France 5 Télévision

Fiche 4 :Français/Langues vivantes

- La notion de famille linguistique et de langue romane
- Les alphabets latin, grec, cyrillique, arabe
- Les lettres et les caractères différents dans l'alphabet latin
- Observation de mots dans les langues du projet et en latin

<http://www.europensemble.eu/>

rubrique langue en action, les mots voyagent

L'Europe ensemble (SCEREN) est un site multilingue en espagnol, italien, français, portugais, roumain (également en anglais, allemand, suédois) qui propose des activités de repérage linguistique (le féminin, l'interrogation dans plusieurs langues).

Fiche 5 : Langues vivantes : intercompréhension des langues

<http://dpel.unilat.org/DPEL/Creation/Odysee/index.fr.asp>

activités disponibles sur le site de l'Union des langues latines

Union des Langues latines : l'Odyssée des langues latines – Itinéraires romans

<http://www.euro-mania.eu/>

Le manuel européen Euro-Mania présente 20 dossiers en sciences, mathématiques, histoire et technologie dans 6 langues romanes. Chaque dossier permet d'étudier ressemblances et différences entre les langues et de faire des ponts entre elles.

Publié par le CRDP de Toulouse

Livre à consulter :

De langue en langue, vers l'intercompréhension des langues romanes, Isabelle Paganon-Catayée et Stéphane Ferraioli, SCEREN CRDP Aix Marseille, mars 2009

Ce livre propose des parcours romans et permet de repérer un certain nombre de phénomènes linguistiques (le genre, le nombre, la négation, etc) en italien, espagnol, occitan et français.

Fiche 6 : Utilisation des TICE

(programmes du cycle des approfondissements et programme de sixième)

- Réalisation d'une cyberenquête
- Envoyer et recevoir un courrier électronique
- Prendre une photo avec un appareil numérique et l'envoyer en pièce jointe
- Réaliser une visio-conférence
- Réaliser une vidéo de présentation de l'école, de la ville, etc

Attention, pour toute transmission ou publication de photos ou de vidéos des enfants, l'enseignant doit s'assurer préalablement de l'accord des parents.

Fiche 7 : Musique

- écouter et apprendre une chanson de chaque pays
- écouter et identifier les chansons et musiques traditionnelles des pays de la chaîne

Fiche générale d'introduction

Vous trouverez ci-dessous un exemple de fiche d'introduction d'Histoires en chaîne qui pioche parmi plusieurs exemples donnés ci-dessus

2) L'origine de certaines langues européennes

Pour comprendre pourquoi certaines langues se ressemblent il faut faire un peu d'histoire.



Qui est ce romain très célèbre ?
né à Rome vers 100 av. J.-C. et mort en 44 av. J.-C.
Quelle langue parlait-il ? Connais-tu des mots, des expressions dans cette langue ?

Observe cette carte de l'Empire romain au deuxième siècle après J.C.



Qu'ont laissé les romains dans certains des pays qu'ils ont conquis ?

<http://www.tlfq.ulaval.ca/>

3) Les langues romanes

En quelles langues sont tous ces mots ?

Latin, espagnol, français, italien, portugais, roumain

leo	leone	leão	leul	león	lion
asinus	asino	burro	măgarul	burro	âne
feles	gatto	gato	motanul	gato	chat
mus	topo	rato	șoarecele	ratón	souris
serpens	serpente	serpente	șarpe	serpiente	serpent
stella	stella	estrela	stea	estrella	étoile

Le français, le portugais, l'espagnol, le roumain, l'italien sont issus du latin, la langue parlée par les romains. Ce sont des **langues romanes**.

Union des Langues latines : l'Odyssée des langues latines - Itinéraires romans

G) Comprendre les textes en langue étrangère

Une fois que le projet « Histoires en chaîne » a été présenté aux élèves, le professeur peut commencer à leur faire lire le ou les chapitres reçus.

Afin de faciliter le premier contact avec le texte, écrit dans une langue inconnue, le professeur peut choisir de commencer par les dessins envoyés par le partenaire. On peut leur demander d'imaginer une histoire à partir des dessins. Ceci stimulera leur imagination et les préparera à aborder les histoires écrites par leurs camarades des autres pays.

Voici quelques exemples d'activités de compréhension globale d'un texte en langue étrangère (certaines seront plus ou moins pertinentes selon le texte reçu et selon la langue). Le professeur les adaptera en fonction du texte reçu.

Les exemples donnés sont tirés de l'histoire écrite en 2007-2008 : le Prince des Etoiles (vous pouvez la lire sur le site)

1. Activités de repérage et d'analyse

- Repérage des noms propres en faisant noter les mots commençant par des majuscules – à partir de là on peut déduire les noms des personnages et des lieux.
- A chaque nouveau texte on fera retrouver les noms des personnages et des lieux s'ils sont modifiés : exemple Printul Stelelor, Principe das Estrelas, Principe delle Stelle, Principe de las Estrellas, Prince des Etoiles.
- Repérage des éléments formels (titre, ponctuation, guillemets, tirets)
- Repérage des verbes déclaratifs et attribution des répliques aux personnages (colorier en différentes couleurs)

Par exemple dans le texte italien « disse Cristian », « rispose Dumbledore » « interrompe Maltazar »

L'écoute de l'enregistrement du texte peut aider à repérer les intonations, les émotions des personnages etc.

- Repérage de certains mots à fort contenu social (bonjour, merci, au revoir) que les enfants ont peut-être déjà rencontré, par exemple « hola », « gracias », en espagnol, « ciao », « grazie », en italien ou bien qui sont faciles à comprendre « adiós », « avanti »
- Repérage des passages décrivant les personnages et à partir des mots transparents dessiner le portrait au tableau ou sur une feuille. Exemple : début du texte en portugais « Era un homem... »
- Repérage des connecteurs (temporels ou autres) et élucidation de l'organisation du récit « Quando » « improvvisamente », « infatti » « allora » « por fin » « en un momento »
- Repérage des mots ressemblant au français, tri par champ sémantique et déduction des thèmes abordés dans le texte

Exemple : dans le texte roumain « luna, planete, univers »

- Analyse de certains mots

Exemple « ragnatele » (texte italien) toile d'araignée

- Elucidation du sens à partir de mots peu courants ou ayant un sens voisin en français
Exemple « azul » signifie bleu en espagnol et peut être rapproché de « azur » en français
« vermelho » signifie « rouge » en portugais et peut être rapproché de « vermillon »

2. Dédution du sens de l'histoire

A partir de ces observations et avec l'aide du dictionnaire illustré et des illustrations envoyés avec le texte, les enfants feront peu à peu des hypothèses validées au fur et à mesure par le professeur. Si le texte est long on peut procéder par étapes.

3. Sensibilisation linguistique :

- Observation du texte dans les différentes langues étrangères : repérage des éléments différents : prosodie, prononciation, caractères spécifiques et recueil d'impressions sur le ressenti des différentes langues
- Ecoute des enregistrements s'il y en a : repérage des sons les plus fréquents, observation des différences avec la graphie, recueil d'impressions sonores
- Ecoute des enregistrements : repérage lors de l'audition d'un mot ou d'une expression fréquente (noms de personnages, noms de lieux)
- Ecoute contrastive de différents mots (en utilisant le dictionnaire sonore du site <http://www.europensemble.eu/>)

H)Ecrire un chapitre de l'histoire

1) Activités d'écriture créative

Avant que les enfants n'écrivent leur chapitre, ils peuvent réaliser un certain nombre d'activités d'écriture créative :

- Trouver un titre pour l'histoire qu'ils ont reçue
- Dessiner des pages de couverture pour l'histoire, elles sont ensuite exposées, commentées
- Imaginer une histoire basée sur les dessins
- Inventer une histoire à partir des titres des différentes parties
- Inventer un chapitre antérieur à la première partie reçue
- Inventer une autre fin
- Imaginer les commentaires de l'auteur
- Spéculer, imaginer les raisons pour lesquelles l'auteur a choisi ce dénouement, cette suite, etc
- Reconstruire l'histoire sous forme de questions
- Préparer des résumés d'une histoire connue de tous et qui contiendra des erreurs délibérées. Demander aux élèves de repérer les erreurs. Les élèves devront ensuite préparer leurs propres résumés erronés de l'histoire qui seront ensuite corrigés par leurs camarades
- Préparer des fiches pour les personnages disparus/recherchés
- La montgolfière : Imaginons que tous les personnages soient dans une montgolfière. Il faut en jeter un par-dessus bord sinon la montgolfière va tomber. Lequel va-t-on jeter. Pourquoi ?
- Raconter l'histoire depuis le point de vue d'un autre personnage
- Commencer à écrire l'histoire avec cette phrase « Je ne pouvais en croire mes yeux »
- Photos/dessins : écrire une histoire à partir de supports iconographiques
- Trouver une solution à une situation donnée
- Interviewer un personnage. Faire une conférence de presse avec le personnage préféré
- Commenter l'histoire depuis le point de vue d'un personnage
- Travailler un poème et envoyer une lettre à l'auteur
- Dessiner une carte, un plan des différents lieux de l'histoire
- Ecrire un poème et l'illustrer

- Inventer un jeu de rôles
- Représenter des situations en mime
- Travailler sur des comparaisons blanc comme, noir comme.....
- Trouver des synonymes, des antonymes
- Trouver une phrase, un mot qui rime avec un mot de l'histoire, avec les noms des personnages
- Penser aux images suscitées. Par exemple qu'évoque le mot EAU ?

2) La structure narrative

La classe qui démarrera l'histoire ne va pas travailler dans un premier temps l'intercompréhension puisqu'ils sont les premiers à rédiger. Il est important que le premier chapitre de l'histoire contienne des éléments forts qui puissent déboucher sur une suite et susciter l'attente de la suite chez les élèves.

Vous trouverez ci-dessous un certain nombre de schémas narratifs qui peuvent être utilisés comme références si vous le souhaitez. Chaque chaîne peut bien entendu déterminer son propre schéma narratif.

a) les schémas narratifs

Schéma 1

1. Premier chapitre : situation initiale, présentation des personnages principaux, des lieux et époques, un événement
2. deuxième chapitre : continuité de l'action, qui se complique
3. troisième chapitre : développement de l'action, climax
4. quatrième chapitre : résolution, événement inattendu
5. cinquième chapitre résolution finale, solution inattendue, révélation, conclusion

Schéma 2

1. Premier chapitre : situation initiale, présentation des personnages principaux, des lieux et époques, un événement
2. deuxième chapitre continuité de l'action, qui se complique
3. troisième chapitre : solution de la complication mais autre complication
4. quatrième chapitre : résolution, événement inattendu
5. cinquième chapitre résolution finale, solution inattendue, révélation, conclusion

b) les éléments du récit

personnages	espaces	temps	complications
Au moins un être humain	L'école	Le présent	Apparition d'un nouveau personnage
Un personnage non humain	Un autre pays	Le passé	Disparition d'un personnage
Un personnage humain et un non humain	Des lieux différents	Le futur	Perte de quelque chose (ou le contraire)
Un personnage très connu	Une ville	Une époque imaginaire	Quelqu'un qui était méchant devient bon
	Un village	Plusieurs époques	Des pouvoirs surnaturels s'opposent
	La montagne	Une journée	Une catastrophe naturelle
	La mer	Pendant les vacances d'été	Révélation d'un secret
	Un royaume imaginaire	Pendant une année scolaire	Evénement inattendu
	Un univers parallèle	Un voyage dans le temps	

c) choix du contexte et des situations

Il est nécessaire de définir dès le départ les éléments temporels suivants

- temporalité (passé, présent, futur) ou absence de temporalité (rêve, hallucination)
- moment de la journée : matin, nuit, crépuscule
- saison, climat (si l'action se passe à l'extérieur)
- durée de l'action (sur un an, une journée, etc.)

Il est nécessaire de définir la situation/problème qui peut initier ou modifier l'action

- apparition d'un nouveau personnage
- arrivée d'une soucoupe volante
- désastre (navfrage, avalanche, tremblement de terre, etc.)
- malentendu, problèmes de communication
- situation classique d'un film à suspense (les lumières s'éteignent, le silence se fait, les portes s'ouvrent ou se ferment, on entend des bruits étranges, on trouve une entrée secrète, un personnage apparaît –ou disparaît- brusquement, etc)
- participation à la vie locale d'une communauté et prise de conscience qu'il faut remédier à une injustice ou améliorer une situation
- situation d'urgence à résoudre
- disparition de quelqu'un ou de quelque chose
- action civique (nettoyage d'un espace public, accueil d'animaux abandonnés, etc.)
- travail de recherche, d'enquête (questionnaire)
- déplacement (voyage, vacances)
- documentation pour un projet, un exposé
- visite d'un musée
- découverte d'une machine à remonter le temps
- rencontre avec des personnages célèbres (réels ou fictifs)

3) Les différents chapitres de l'histoire

Nous allons envisager les différentes parties de l'histoire. Nous avons divisé l'histoire en 3 parties, le chapitre 1, les chapitres 2 à 4 et le chapitre 5.

Chapitre 1 : Introduction

Cette partie doit comporter

- un narrateur
- le choix des personnages principaux (4 ou 5 personnages maximum)
- le contexte (temps, espace)
- les indications spatio-temporelles sont définies rapidement, elles peuvent être ensuite modifiées
- les caractéristiques des personnages principaux (portrait physique et moral)
- à la fin de ce chapitre apparaît la première situation problème qui doit être résolue par la classe suivante

Une fois terminé, ce chapitre doit être mis sous forme numérique (le format word est le plus facilement accessible) dans la langue d'écriture et envoyé à l'école suivante. Il est traduit dans la langue de travail de la chaîne (qui n'est pas obligatoirement l'anglais) et n'est accessible que pour les enseignants de cette chaîne. Les dessins sont scannés et accompagnent le texte. Ils comportent des légendes afin de savoir à quel moment du texte ils se rapportent. Le dictionnaire illustré est envoyé à part.

Chapitres 2-3-4

Voici les principales étapes de ces chapitres

- chaque chapitre intermédiaire doit envisager la résolution de la situation/problème mais peut éventuellement déboucher sur une autre situation (voir la liste des situations/problèmes)

- les personnages font face à de nouveaux défis
- éventuellement changement spatio-temporel
- éventuellement intervention de nouveaux personnages ou mise en sommeil de certains personnages qui réapparaîtront ultérieurement

De la même manière, une fois terminé, ce chapitre doit être mis sous forme numérique et envoyé à l'école suivante ainsi que les dessins légendés et le dictionnaire. Chaque chapitre est disponible sur le web. Un forum est également accessible, au cas où les enfants aient besoin d'éclaircissements sur certains aspects de l'histoire.

Chapitre 5 Conclusion

- l'histoire doit avoir une fin positive « Tout est bien qui finit bien »
- les principaux personnages sont réunis y font le bilan de ce qui leur est arrivé, décident d'une ligne de conduite qui traduira ce qu'ils ont pu apprendre au cours de l'histoire.

Une fois l'histoire terminée, la chaîne est donc complète (dans les langues originales et dans la langue de communication) et disponible sur le site web. Toutes les écoles ont accès à l'histoire dans sa totalité. Les enseignants peuvent échanger les outils ou activités mis en œuvre.







4) Autres observations pour l'écriture de l'histoire

Le professeur tiendra compte des points suivants

- un chapitre ne doit pas dépasser deux pages
- lors de la rédaction on évitera d'utiliser un langage agressif et de laisser apparaître des stéréotypes culturels, sexuels, raciaux ainsi qu'une mise en scène exagérée de violence, de comportements antisociaux, destructeurs
- les personnages principaux sont positifs, ils peuvent se tromper ou avoir des doutes mais ils finissent par prendre de bonnes décisions
- les personnages principaux « grandissent » tout au long de l'histoire, ils acquièrent de l'expérience et une meilleure connaissance d'eux-mêmes et des autres
- les personnages secondaires incarnent des valeurs comme la tolérance, l'amitié, l'ouverture vers d'autres cultures, etc
- un personnage au moins doit se maintenir du début à la fin de l'histoire afin d'assurer la cohérence
- le texte est une narration avec des dialogues et des descriptions
- les situations/problèmes doivent en fin de compte être bénéfiques aux personnages principaux
- le professeur veillera à la clarté et à l'accessibilité des textes
- l'argot, les abréviations, les sigles doivent être évités
- l'histoire sera écrite dans un registre de langue neutre (éviter les registres familiers ou soutenus)
- chaque chapitre contient entre 10 et 15 mots transparents (mots d'origine latine qui facilitent la compréhension)

5) Le dictionnaire illustré

Vous trouverez ci-dessous un exemple de dictionnaire illustré.

Diccionario	RO	P	ITA	SP	FR
	cer	céu	cielo	cielo	ciel
	stea	estrela	stella	estrella	étoile
	lună	lua	luna	luna	lune
	pijama	pijama	pigiama	pijama	pyjama
	planetă	planeta	pianeta	planeta	planète
	băiat	rapaz	ragazzo	chico	garçon

	mantie	manto	mantello	manto	cape
	pantofi	sapatos	scarpe	zapato	chaussures
	prinț	príncipe	principe	príncipe	prince
	plante	plantas	piante	plantas	plantes
	animale	animais	animali	animales	animaux

I) Activités de complément

Pour les activités de complément, vous pouvez consulter à nouveau la partie Activités préalables. En effet un grand nombre peut être réalisé après l'écriture du texte ou parallèlement dans d'autres disciplines.

Fiche 1 : Arts plastiques

- transposer l'histoire en bande dessinée
- réaliser une fresque représentant l'histoire
- réaliser un album à partir des illustrations et des textes

Fiche 2 : Français

- réécrire dans la langue de l'école l'ensemble de l'histoire
- réaliser une lecture à voix haute du ou des textes
- présenter l'histoire devant une autre classe, devant les parents
- écrire un article qui relate l'expérience menée
- compléter le dictionnaire
- apprendre à utiliser un dictionnaire bilingue ou unilingue

Fiche 3 : Utilisation des TICE

- Scanner les illustrations réalisées
- Saisir un texte avec un logiciel de traitement de textes
- Enregistrer la lecture du texte produit
- Télécharger et enregistrer les documents des autres classes (textes et illustrations)
- Publier sur une page web l'histoire illustrée

Troisième partie : Evaluation du dispositif

Pour mener à bien ce projet, l'équipe qui a conçu « Histoires en chaîne » a élaboré des outils d'évaluation qui ont permis de recueillir des informations essentielles lors des deux phases d'expérimentation.

Vous trouverez ces fiches ci-dessous. Elles peuvent vous être utiles si vous avez besoin d'évaluer votre projet ou de rendre compte aux autorités pédagogiques et/ou administratives de cette activité.

Document 1 : évaluation initiale du professeur

Document 2 : compte-rendu du professeur

Document 3 : évaluation finale du professeur

Document 4 : évaluation finale de l'élève

Evaluation initiale du professeur

Nom	
Prénom	
Age	
Sexe	
Formation initiale	
Situation professionnelle	
Matières enseignées	
Expérience professionnelle (années)	
Cycles dans lesquels vous avez enseigné	
Nom de l'établissement	
Situation de l'établissement	

- 1) Est-il important d'apprendre plus d'une langue étrangère dans votre contexte scolaire?

- 2) Aviez-vous déjà entendu parler d'inter compréhension avant de débiter ce projet?

3) Quelles sont vos attentes?

a) Effets positifs attendus

b) Difficultés envisagées

c) Résultats - Acquisitions

Compte-rendu du professeur

Nom du professeur:

Etablissement:

année :

Dates de début et de fin du projet:

1ère partie – Compréhension globale d'un récit en langue étrangère

Nombres d'heures dédiées à la compréhension :

Questions	Réponses
Comment ont réagi les élèves lors du premier contact avec un récit en langue étrangère? Exemples :	
Qu'ont-ils compris lors de ce premier contact?	
Quelle stratégies avez-vous mises en œuvre pour arriver à une compréhension plus détaillée (aides extérieures, analyse de mots, etc)?	
Qu'est-ce que les enfants ont retenu ? Ont-ils acquis ou développé une compétence linguistique, discursive, cognitive, culturelle,... ?	
Quels aspects ont-ils particulièrement appréciés?	
commentaires, observations	

2ème Partie – Ecriture du récit en langue maternelle

Nombre d'heures dédiées à l'écriture :

Questions	Réponses
Comment avez-vous organisé l'écriture du récit?	
Quels aspects avez-vous ciblés plus particulièrement? (structuration du récit, description des personnages, construction des phrases, etc)	
Quels ont été les acquis des élèves en expression écrite ?	
Quels aspects ont-ils particulièrement appréciés?	
commentaires, observations	

Evaluation finale du projet par le professeur

Titre du récit: _____

Langue d'usage de la classe: _____
 Pays, établissement et classe: _____

Dates de début et de fin: _____

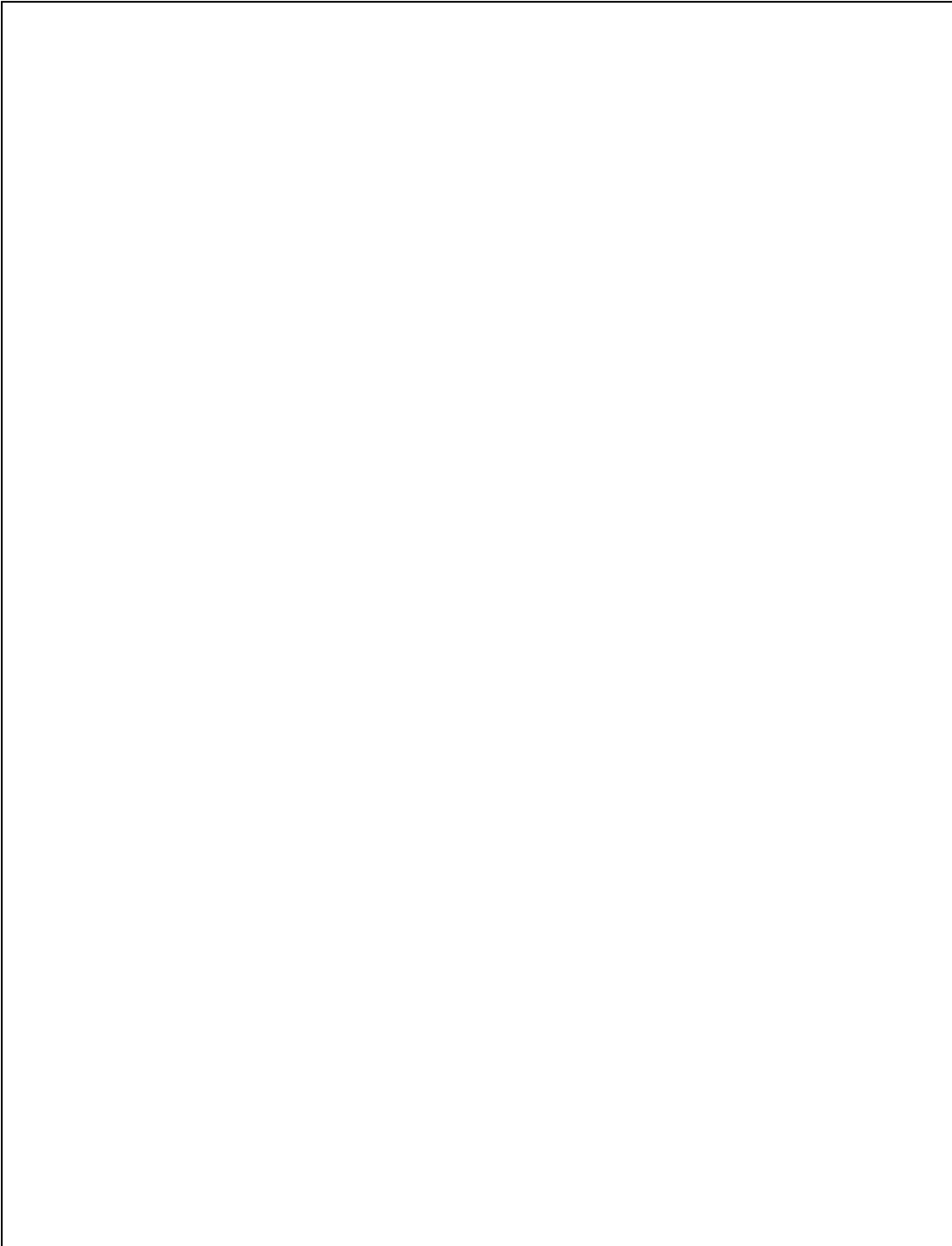
Cochez 1, 2, 3, 4, 5, sachant que 1 signifie très satisfaisant et 5 insuffisant

Appréciation générale	1	2	3	4	5	Merci de justifier votre appréciation
Les instructions sont claires et faciles à suivre.						
Les activités proposées sont intéressantes et utiles.						
Les activités proposées étaient en adéquation avec les objectifs du projet.						
Les activités proposées favorisent le développement cognitif et linguistique de l'élève.						
Les activités proposées favorisent l'implication de l'élève.						
Les activités proposées permettent de motiver les élèves pour l'apprentissage des langues étrangères.						
Les activités proposées permettent de faire le lien avec d'autres disciplines.						

Suggestions/Commentaires:

Merci de préciser ci-dessous:

- ce que vous avez appris au cours de ce projet
- ce qui a particulièrement bien fonctionné (de votre point de vue et du point de vue des élèves)
- si vous ou vos élèves avez rencontré des difficultés
- vos suggestions (ce que vous pourriez ajouter ou enlever dans le projet).



Evaluation finale du projet par le professeur

Titre du récit: _____

Langue d'usage de la classe: _____
 Pays, établissement et classe: _____

Dates de début et de fin: _____

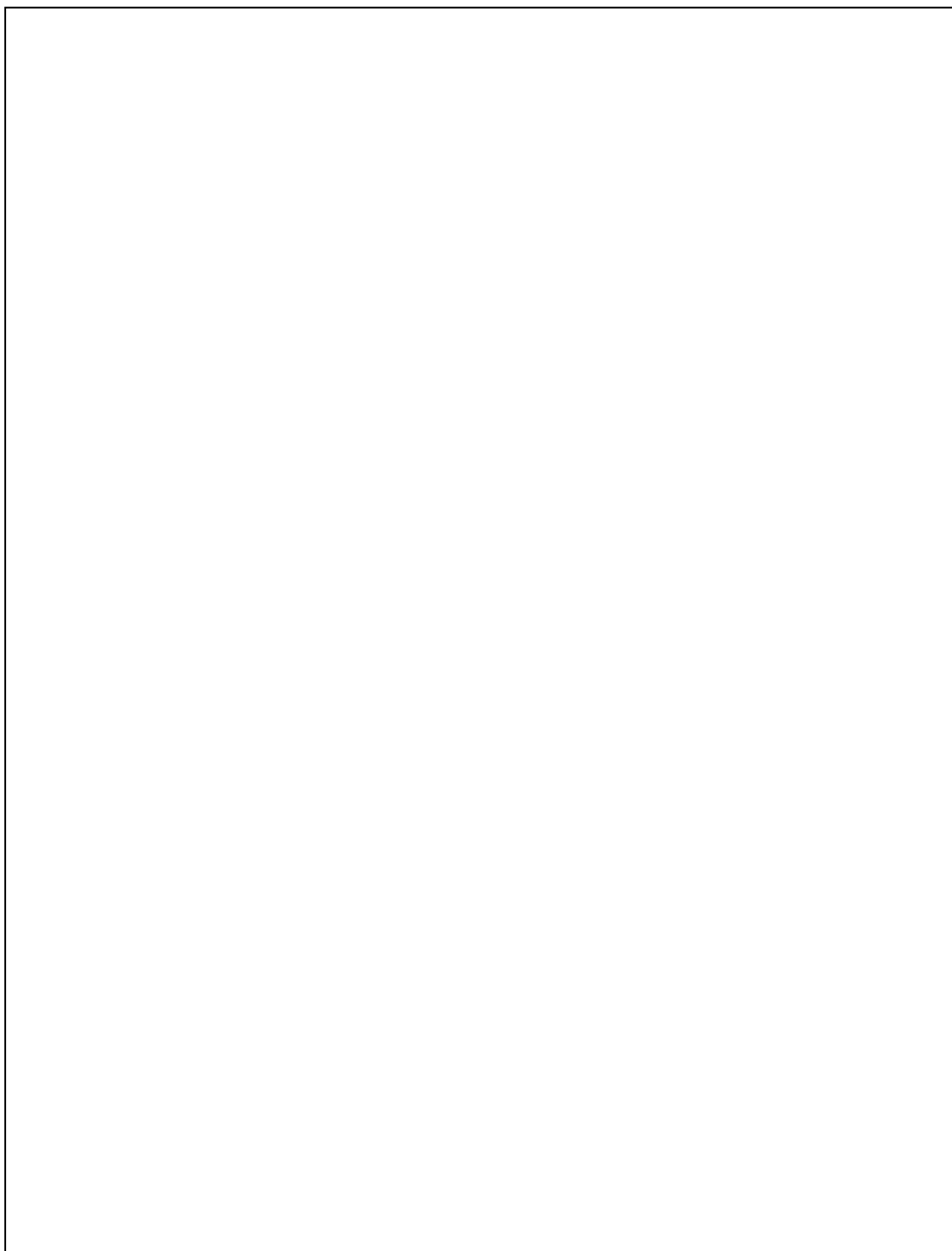
Cochez 1, 2, 3, 4, 5, sachant que 1 signifie très satisfaisant et 5 insuffisant

Appréciation générale	1	2	3	4	5	Merci de justifier votre appréciation
Les instructions sont claires et faciles à suivre.						
Les activités proposées sont intéressantes et utiles.						
Les activités proposées étaient en adéquation avec les objectifs du projet.						
Les activités proposées favorisent le développement cognitif et linguistique de l'élève.						
Les activités proposées favorisent l'implication de l'élève.						
Les activités proposées permettent de motiver les élèves pour l'apprentissage des langues étrangères.						
Les activités proposées permettent de faire le lien avec d'autres disciplines.						

Suggestions/Commentaires:

Merci de préciser ci-dessous:

- ce que vous avez appris au cours de ce projet
- ce qui a particulièrement bien fonctionné (de votre point de vue et du point de vue des élèves)
- si vous ou vos élèves avez rencontré des difficultés
- vos suggestions (ce que vous pourriez ajouter ou enlever dans le projet).



Evaluation par l'élève

Auto-évaluation¹

☺ Ce que j'ai appris :

☺ Ce qui m'a plu dans ce projet

☹ Ce que je n'ai pas aimé

☺ Ce que j'aurai aimé faire de plus

¹ Evaluation de la compréhension et évaluation de la production.

Bibliographie/sitographie

Le manuel européen Euro-Mania présente 20 dossiers en sciences, mathématiques, histoire et technologie dans 6 langues romanes. Chaque dossier permet d'étudier ressemblances et différences entre les langues et de faire des ponts entre elles.

Publié par le CRDP de Toulouse

<http://www.euro-mania.eu/>

Pour en savoir plus sur l'intercompréhension des langues romanes

De langue en langue, vers l'intercompréhension des langues romanes, Isabelle Paganon-Catayée et Stéphane Ferraioli, SCEREN CRDP Aix Marseille, mars 2009

Ce livre propose des parcours romans et permet de repérer un certain nombre de phénomènes linguistiques (le genre, le nombre, la négation, etc) en italien, espagnol, occitan et français.

L'intercompréhension

1/2008, Numéro spécial des Langues Modernes (la revue de l'APLV, l'association des professeurs de langues vivantes)

<http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1604>

Sitographie

<http://dpep.unilat.org/DPEL/Creation/Odysee/index.fr.asp>

Le site de l'Union des langues latines

Des idées d'activités et des documents sont disponibles sur les sites suivants

<http://www.europensemble.eu/>

L'Europe ensemble (SCEREN) est un site multilingue en espagnol, italien, français, portugais, roumain (également en anglais, allemand, suédois) qui propose des cartes postales de divers pays et d'autres activités.

<http://www.teteamodeler.com/dossier/europe/europe.asp>

Retrouver les étapes de la construction européenne, colorier les drapeaux des pays européens, chercher les fêtes nationales des pays européens, trouver des recettes de cuisine des pays européens, etc

<http://www.lespetitscitoyens.com/>

Des activités en ligne et un guide de 27 pages à télécharger avec des informations sur les pays, les langues, les traités, des jeux, des quizz, etc

Rubrique encyclopédie/union européenne

<http://www.curiosphere.tv/europe/>

un site de France 5 Télévision

le portail de l'Union européenne

http://europa.eu/index_fr.htm

rubrique apprendre l'Europe en jouant